



## SHIFT in Orality preparatory materials – Intellectual Output 5

SHIFT in Orality Summer School of Remote Interpreting – Forlì, June 11<sup>th</sup>-16<sup>th</sup>, 2018

SCRIPTED ROLE-PLAY- INTERMEDIATE

### Role play: wine trade fair

#### Scenario description

Сотрудник отдела продаж компании «Тифлисский винный погребь», занимающейся производством изделий и аксессуаров для винного бизнеса и других алкогольных напитков, оформляет стенд компании на выставке «Винитали» в Вероне. Промоутер винного туризма из Италии посещает этот стенд. Его интересуют аксессуары, которые смогли бы идеально вписаться в атмосферу ряда предстоящих дегустационных мероприятий. Отдел продаж организывает удаленный перевод во время посещения стенда.

Сайт: [https://goodwin.wine/manufacturers/tiflisskiy\\_vinnyy\\_pogreb](https://goodwin.wine/manufacturers/tiflisskiy_vinnyy_pogreb)

#### Script

Сотрудник отдела продаж	Здравствуйте. Наш сотрудник на стенде передал, что Вас заинтересовала продукция нашей компании. Я рад, что Вы последовали совету и пораньше посетили стенд. С нами будет переводчик по видеосвязи. Таким образом, мы сможем обсудить любые вопросы. Что именно Вас интересует?
Промоутер винного туризма	Salve, buongiorno. Ieri sono rimasto/a colpita dalla vostra linea di cavatappi, pensavo di avere visto tutti i possibili tipi esistenti ma evidentemente no, sono rimasto/a davvero molto colpito/a dalla qualità del prodotto. Dove vengono realizzati? Non riconosco lo stile...
Сотрудник отдела продаж	Это один из последних дизайнов штопора, разработанный нашим французским поставщиком Château Laguiole. У них великолепный вкус и креативный подход, не так ли? Вас интересуют какие-то определенные представленные на стенде изделия? Каждое изделие мы можем кастомизировать. Мы можем нанести название или логотип Вашей компании практически на любую продукцию.
Промоутер винного туризма	A dire il vero il motivo per cui sono qui oggi sono i vostri calici da degustazione vino.



Funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



Shaping the Interpreters  
of the Future and of Today  
[www.shiftinorality.eu](http://www.shiftinorality.eu)



### SHIFT in Orality preparatory materials – Intellectual Output 5

SHIFT in Orality Summer School of Remote Interpreting – Forlì, June 11<sup>th</sup>-16<sup>th</sup>, 2018

#### SCRIPTED ROLE-PLAY- INTERMEDIATE

Сотрудник отдела продаж	Конечно. Здесь представлен ассортимент <i>Vinalies</i> , разработанный совместно с, прошу прощение за мой акцент, <i>Union des Oenologues de France</i> . Нам льстит тот факт, что мы являемся поставщиками профессионально разработанного ассортимента винных бокалов. Наше сотрудничество зародилось в результате проведения винного конкурса, в котором приняли участие сомелье и производители вин со всего мира. Союз энологов <i>Union des Oenologues de France</i> обладает богатым опытом. Мы гордимся тем, что именно мы являемся их поставщиками в РФ.
Промоутер винного туризма	Ah si, conosco bene questa associazione. La nostra priorità è trovare dei calici che possano esaltare al meglio l'odore e il sapore del vino per i nostri clienti, particolarmente quando si tratta di vini rossi. Il calice dovrà avere un'ampia superficie di scambio tra vino ed aria per favorire un'adeguata ossigenazione del

## SHIFT in Orality preparatory materials – Intellectual Output 5

SHIFT in Orality Summer School of Remote Interpreting – Forlì, June 11<sup>th</sup>-16<sup>th</sup>, 2018

### SCRIPTED ROLE-PLAY- INTERMEDIATE

	<p>vino e quindi un corretto sviluppo degli aromi. Inoltre la forma del bicchiere deve essere adeguata alle caratteristiche del vino da degustare, per poterne apprezzare interamente anche il colore. Dove vengono prodotti esattamente questi calici?</p>
Сотрудник отдела продаж	<p>Производитель - <i>Verrerie de la Marne</i></p>
Промоутер винного туризма	<p>Ottimo. Avete restrizioni sul quantitativo degli ordini e quali tempi intercorrono tra ordinazione e consegna in media? Siamo interessati all'acquisto di grandi quantità per una serie di eventi di degustazione che stiamo organizzando. Il primo si terrà il 19 luglio nell'ambito di un festival enogastronomico regionale – per questo ne avrei bisogno abbastanza rapidamente. Ci servirebbero inoltre serigrafati con il nome della nostra azienda.</p>
Сотрудник отдела продаж	<p>Хорошо. Чтобы ответить на Ваши вопросы, мне нужно больше информации. Расскажите мне побольше о планируемом мероприятии. Бокалы какого размера Вас интересуют? Куда будет осуществляться поставка?</p>
Промоутер винного туризма	<p>Certo allora stiamo pianificando una serie di degustazioni all'interno di festival regionali e nazionali legati al settore enogastronomico e anche fiere di settore. Cominceremo dalla Toscana per poi spostarci in Emilia Romagna, Veneto, Marche e Puglia. Si tratta di vetrine importanti per i nostri prodotti. Tuttavia, la consegna dei calici può essere effettuata interamente presso i nostri uffici a Firenze. Per quanto concerne le dimensioni, ci servirebbero calici del diametro di 94 mm e 205 mm di altezza.</p>
Сотрудник отдела продаж	<p>Отлично. Уверен, мы сработаемся. В одной упаковке 6 бокалов. Мы можем организовать поставку любого количества упаковок. Бокалы находятся на складе. Но нам нужно от 4 до 6 недель на нанесение печати на бокалы независимо от их размера. Минимальное количество бокалов для печати составляет 312 шт.</p>
Промоутер винного туризма	<p>Per cominciare vorremmo piazzare un ordine da 500 calici. In generale per gli event più lontani dalla nostra zona aziendale sarebbe possibile modificare il luogo di consegna?</p>



### SHIFT in Orality preparatory materials – Intellectual Output 5

*SHIFT in Orality Summer School of Remote Interpreting – Forlì, June 11<sup>th</sup>-16<sup>th</sup>, 2018*

#### SCRIPTED ROLE-PLAY- INTERMEDIATE

Сотрудник отдела продаж	Теоретически да. Но мы настоятельно рекомендуем клиентам не указывать несколько адресов поставки, потому что есть высокий риск того, что бокалы по дороге могут разбиться. Мы пользуемся услугами разных служб доставки, и в зависимости от выбранной службы, меняются сроки доставки. По срокам поставки и стоимости Вам стоит переговорить с моим коллегой Павлом. Он – эксперт своего дела. Разумеется, в сумму входит НДС.
Промоутер винного туризма	Capito... e per quanto concerne il prezzo, ci potrebbe fare qualche sconto o agevolazione piazzando l'ordine qui, direttamente in fiera?
Сотрудник отдела продаж	Безусловно, мы можем предоставить скидки на оптовую закупку. Значит, нужно доставить 500 бокалов во Флоренцию ориентировочно к 13 июня.



### SHIFT in Orality preparatory materials – Intellectual Output 5

*SHIFT in Orality Summer School of Remote Interpreting – Forlì, June 11<sup>th</sup>-16<sup>th</sup>, 2018*

#### SCRIPTED ROLE-PLAY- INTERMEDIATE

	<p>Но при заказе 500 бокалов скидка составит всего 5%, но если Вы закажете 1000 бокалов, то скидка будет составлять 10%. Вот наш прайс-лист, значения указаны в Евро. На обратной стороне подробно описана политика возврата изделий в случае недовольства клиента.</p>
Промоутер винного туризма	<p>Perfetto, la ringrazio. Prima di darle una risposta definitiva vorrei parlarne con i miei colleghi e dare un'occhiata anche agli altri modelli presenti nel catalogo. Complimenti comunque per i vostri prodotti, davvero di ottima qualità. Le farò sapere al più presto.</p>
Сотрудник отдела продаж	<p>Взаимно. Вот моя визитка. Рад, что помог. Оставьте, пожалуйста, Ваши контактные данные. Спасибо. До скорой встречи.</p>